

А. Фифис

**АЛЬФОНС ДОДЕ — СОТРУДНИК  
ПЕТЕРБУРГСКОЙ ГАЗЕТЫ «НОВОЕ ВРЕМЯ»\***

Деятельность Тургенева как популяризатора художественных произведений и статей современных французских писателей была, как известно, весьма значительной. С одной стороны, он представлял русской публике своих друзей писателей, в большинстве своем уже снискавших во Франции определенную известность, с другой — предоставлял в равной степени возможность молодым литераторам, оказавшимся в затруднительном положении, приобрести имя посредством литературного сотрудничества в России.

Так, если вспомнить только участников «Обедов пяти»,<sup>1</sup> Тургенев осуществлял эту задачу весьма энергично: он способствовал публикации романов Флобера, сам предпринял перевод двух из «Трех повестей»,<sup>2</sup> способствовал распространению некоторых романов Эдмона де Гонкура,<sup>3</sup> познакомил Золя с редакцией журнала «Вестник Европы», где с 1875 по 1880 год публиковались его хроники,<sup>4</sup> и рекомендовал Доде в качестве сотрудника газеты «Новое время» в 1878 и 1879 годах.

Но если обильная переписка Золя и в особенности его письма к Тургеневу и редактору «Вестника Европы» М. М. Стасюлевичу раскрывают нам зарождение и развитие этого сотрудничества,<sup>5</sup> обстоятельства,

\* Публикуемая статья была впервые напечатана в: *Cahiers*. N 14 (1990). P. 73—81.

<sup>1</sup> Имеются в виду встречи Тургенева, Флобера, Э. де Гонкура, Золя и Доде, получившие название «Обедов Пяти», «Флоберовских обедов» или «Обедов освищенных авторов», начало которым было положено 14 апреля 1874 г. в кафе Риш в Париже после неудачной премьеры пьесы Флобера «Кандидат» в театре «Водевиль». Некоторое время встречи были регулярными, впоследствии, после смерти Флобера, окончательно прекратились (*Примеч. переводчика*).

<sup>2</sup> Речь идет о повестях Флобера «Иродиада» и «Легенда о святом Юлиане Милостивом», переведенных Тургеневым и опубликованных в «Вестнике Европы» в 1877 г. (№ 4—5) с предисловием переводчика (*Примеч. переводчика*).

<sup>3</sup> При посредничестве Тургенева в «Вестнике Европы» и «Отечественных записках» были опубликованы переводы двух романов Э. де Гонкура: «Жермини Ласерте» и «Рене Мопрен», а также написанная по совету Тургенева статья Э. Золя о романах братьев Гонкуров (*Примеч. переводчика*).

<sup>4</sup> За этот период в «Вестнике Европы» было напечатано 64 корреспонденции Золя из Парижа (*Примеч. переводчика*).

<sup>5</sup> См.: *Zola E. Correspondance / Editée sous la direction de B. H. Bakker. Paris. Ed. de C. N. R. S., les Presses de l'Université de Montréal. 1978—1989. V. 1—7.*

при которых завязалось знакомство Альфонса Доде с «Новым временем», напротив, остаются весьма не проясненными. Переписка Доде и Тургенева почти не сохранилась,<sup>6</sup> и хотя тургенеvedческие исследования указывают на существование двадцати семи статей Доде, посланных в «Новое время», до последнего времени мы не имели возможности ознакомиться с их содержанием.<sup>7</sup>

Известно, что дружеские отношения, связывавшие пятерых членов «Флоберовских обедов», были весьма неоднородными, поскольку и сами участники, и их художественные устремления немало разнились между собой. Если с Флобером Тургенева объединяли глубокие дружеские связи, то с остальными тремя членами группы эти связи были, кажется, более поверхностными. Так, для Золя Тургенев был доброжелательным сотрудником, с которым он поддерживал добрые отношения, не высказывая, однако, суждений о его творчестве. Что касается Эдмона де Гонкура, то он, кажется, был более поражен тургеновским талантом рассказчика и необычностью его произношения, чем его писательским даром.<sup>8</sup>

В отношениях Тургенева и Доде, имевших печальное продолжение после смерти Тургенева,<sup>9</sup> напротив, существовали реальные черты близости, как литературной, так и личной. В этой связи опубликованная Доде в 1880 году статья в нью-йоркской газете «Century Magazine» под заглавием «Тургенев» дает нам довольно точное представление о том, что могло объединять обоих писателей.<sup>10</sup>

Доде вспоминает свою встречу с Тургеневым у Гюстава Флобера на улице Мурильо, произошедшую «лет десять — двенадцать тому назад». К тому времени, по его утверждению, он «основательно знал творчество» русского писателя, который, как писал Доде, «уже давно восседал в кресле из слоновой кости на моем Олимпе, наряду с другими моими богами». С «большим волнением» прочитал Доде «Записки охотника». Не будем останавливаться на очевидном сходстве «Писем с

---

<sup>6</sup> 5 писем Альфонса Доде к Тургеневу и 2 письма Тургенева к Доде были впервые опубликованы А. Звигильским в *Cahiers*. N 1 (1972) и N 14 (1990) (*Примеч. переводчика*).

<sup>7</sup> Приношу свою глубокую благодарность А. Звигильскому за возможность ознакомиться с копиями этих драгоценных материалов.

<sup>8</sup> *Goncourt Ed. et Jules*. Journal. Memoires de la vie littéraire. Texte intégral établi et annoté par Robert Ricatte, préface et chronologie de Robert Kopp, introduction de Robert Ricatte. 3 vol. Paris, 1989. См. также записи Э. де Гонкура в его Дневнике: *Гонкур Эдмон и Жюль, де*. Дневник. Записки о литературной жизни. Избранные страницы: В 2 т. / Пер. с французского. Сост. и коммент. С. Лейбович. М., 1964. Т. 2 (по указателю).

<sup>9</sup> В 1887 г. И. Павловский опубликовал книгу «Souvenirs sur Tourguéneff», где воспроизвел резкие отзывы, якобы сделанные Тургеневым о Доде и Гонкурах, которых сам Павловский ненавидел.

<sup>10</sup> В 1883 г., после смерти Тургенева, эта статья была опубликована в русском переводе в «Новом времени». Наконец в 1888 г. она вошла в сборник Доде «Тридцать лет в Париже», однако здесь, возмущенный «откровениями» Павловского, писатель прибавил постскрипtum, в котором отразилось его изменившееся отношение к личности Тургенева.

моей мельницы» и «Записок охотника», уже отмеченном А. Звигильским.<sup>11</sup> Достаточно послушать самого Доде: «Мы были связаны с ним еще до знакомства нашей общей любовью к полям, перелескам, к природе, одинаковым пониманием ее превращений».<sup>12</sup> Если безграничное восхищение и может показаться кому-то несколько преувеличенным, то оно подтверждается другими высказываниями Доде.<sup>13</sup> Прочитав в 1873 году «Вешние воды», Доде напишет Тургеневу: «Никогда еще Вы не писали ничего более изысканного, более прозрачного. Здесь воспроизведено впечатление ночи и воды поистине удивительно. Вдыхаешь аромат полевых цветов, не видя их. До встречи, волшебник».<sup>14</sup>

Общим для обоих писателей было до предела обостренное восприятие, чувствительность ко всем явлениям природы, на лоне которой они выросли. В той же статье Доде читаем: «Двери между его чувствами открыты. Он воспринимает деревенские запахи, глубину неба, журчание вод, прозрачности небес и без предвзятости сторонника того или иного литературного направления отдается многообразной музыке своих ощущений».<sup>15</sup> Действительно, сходные произведения у обоих писателей, хотя и были связаны множеством нитей с литературными школами и движениями, сумели, однако, остаться восхитительно своеобразными и всегда избегали формализма какой-либо системы.

Для изучения отношений двух писателей нам не хватает одного ценного источника: их переписки. За исключением нескольких записок, опубликованных исследователями,<sup>16</sup> и одного письма Тургенева к Доде от 12 (24) декабря 1877 года, в котором речь идет о романе «Набоб»,<sup>17</sup> у нас нет ни одного значительного письма, мы даже не располагаем сведениями о том, что между писателями существовал предполагаемый эпистолярный диалог.

Из переписки Тургенева известно, что он знакомил своих русских друзей с романами Доде. Например, роман «Фромон младший и Рислер старший» был послан Ю. Шмидту,<sup>18</sup> а роман «Короли в изгнании»

<sup>11</sup> См.: *Zviguilsky A. Les écrivains français d'après leur correspondance inédite avec Ivan Tourguéniev // Cahiers. N 1 (1977). P. 18—19.*

<sup>12</sup> Цит. по: *Доде А. Собр. соч.: В 7 т. М., 1965. Т. 7. С. 426—437.* Пер. О. Моисеенко.

<sup>13</sup> См.: *Daudet A. Notes sur la vie // Daudet A. Œuvres complètes. 1929—1931. Librairie de France. Т. XVI. P. 20.*

<sup>14</sup> Это письмо впервые опубликовано А. Звигильским в указанной статье: *Zviguilsky A. Les écrivains français d'après leur correspondance inédite avec Ivan Tourguéniev. P. 19.*

<sup>15</sup> *Доде А. Собр. соч. Т. 7. С. 427.*

<sup>16</sup> Помимо упомянутой записки Доде к Тургеневу, опубликованной Звигильским и датируемой им предположительно январем 1878 г., еще одна записка, написанная между 2 и 9 января 1879 г., была опубликована Т. П. Ден в сборнике «Неизданные письма иностранных писателей XVIII—XIX веков из ленинградских рукописных собраний» / Под ред. М. П. Алексеева. М.; Л., 1960. С. 246 (перепечатано в подготовленном А. Звигильским издании: *Gustave Flaubert / Ivan Tourguéniev. Correspondance. Paris, 1989. P. 243.*)

<sup>17</sup> См.: *ПССиП(1). Письма. Т. 12. Кн. 1. С. 249.*

<sup>18</sup> Там же. Т. 10. С. 327.

П. В. Анненкову,<sup>19</sup> и если Тургенев не слишком восхищается этими произведениями, можно, тем не менее, утверждать — вопреки «откровениям» Павловского — что он испытывал уважение не только к компаньону по «Флоберовским обедам», но также и к писателю Альфонсу Доде. Разумеется, в его суждениях есть нюансы, и Флобера он явно предпочитает остальным со всех точек зрения. Очень показательно в этой связи письмо к Флоберу от 12 (24) января 1880 года. Разослав несколькими французским литераторам перевод романа Л. Н. Толстого «Война и мир», Тургенев с нетерпением ожидает ответа от Флобера. Когда Флобер сообщает ему о своем восхищении от чтения романа Толстого, Тургенев пишет ему: «Не знаю, что скажут господа критики (я также послал „Войну и мир“ Доде и Золя) — но для меня главное решено: Floberus dixit (Флобер сказал. — лат.). Остальное не имеет значения».<sup>20</sup>

И все же Тургенев уважал автора «Набоба» и, безусловно, не мешал своего друга Доде с грязью, как это хотел представить в своей книге «Воспоминания о Тургеневе» Исаак Павловский в 1887 году.<sup>21</sup> В намерение этой темной личности, еврея по происхождению, русского эмигранта и парижского корреспондента «Нового времени», входило отомстить Доде, которого он обвинял в антисемитизме.<sup>22</sup> Несмотря на опровержение, последовавшее со стороны соотечественников Тургенева, знавших о низости намерения Павловского, вопреки призывам к благоразумию со стороны Анатоля Франса и Золя, — Доде, уязвленный этими злобными пересудами, принял на веру свидетельства Павловского и с тех пор, подобно Эдмону де Гонкуру, стал считать своего старого друга коварным и лицемерным славянином.<sup>23</sup> Этот инцидент был причиной постскриптума к статье Доде 1880 года, включенной в сборник «Тридцать лет в Париже», который был опубликован в 1888 году. Здесь Доде желчно высказался относительно того, что он упрямо продолжал считать предательством Тургенева. И все же, несмотря на разочарование, Доде, в противоположность Эдмону де Гонкуру, не изменил своего отношения к творчеству русского писателя. Свидетельством тому является статья Жюля Юре, появившаяся 5 ноября 1893 года в газете «Le Figaro». Согласно ей, Доде сказал, что «Записки охотника» и роман «Отцы и дети» являются восхитительными произведениями и добавил: «Много лет книги Тургенева были для меня настольными, из тех чудных книг, которые читаешь и перечитываешь без конца; потом другие заступили их место, но мое мнение о первых осталось прежним...».

<sup>19</sup> Там же. Т. 12. Кн. 2. С. 161.

<sup>20</sup> Там же. С. 206.

<sup>21</sup> Pavlovsky I. Souvenirs sur Tourguéneff. P. 73.

<sup>22</sup> См.: Blanc Camille. L'incident Daudet / Tourguéneff, tous documents réunis, ou le juif Pavlovsky exploitant un mort. Paris, 1888.

<sup>23</sup> См.: Goncourt Ed. et Jules. Journal. Т. 3 (Записки от 10 и 11 октября 1887 г. и 5 ноября 1893 г.); Daudet A. Ultima. Pour les amis d'E. de Goncourt, son dernier séjour à Champrosay, jour de l'inhumation, 5 août 1896 // Daudet A. Œuvres complètes. Т. XVI. P. 97—122.

И все же посмертная легенда, автором которой был Павловский, нанесла большой ущерб репутации Тургенева во Франции.

Как бы то ни было, Тургенев, как это уже было с Золя, Сеаром и Валлесом, вел переговоры с русской газетой по поводу литературного сотрудничества в ней своего друга Альфонса Доде. Именно благодаря Тургеневу Доде опубликовал с 1878 по 1879 год в Санкт-Петербургской газете «Новое время» двадцать семь статей, роман в фельетонах «Королева Фредерика» и в 1883 году некрологическую статью «Тургенев в Париже».

Это сотрудничество состояло по большей части из статей на литературные темы, они посвящены какому-либо писателю, театральной пьесе или роману, но также из хроник из парижской жизни, которые можно отнести к области «картинок нравов», и из переводов собственных произведений.

Из двадцати семи существующих статей, внесенных в библиографические работы, посвященные творчеству А. Доде,<sup>24</sup> мы не смогли познакомиться с двумя.<sup>25</sup>

Отметим сразу, что Доде не писал или писал совсем немного текстов, предназначенных исключительно для русской ежедневной газеты. В самом деле, на страницах «Нового времени» можно найти статьи, уже опубликованные ранее во французских газетах под слегка измененными заголовками, или немало уже готовых хроник, которые позднее будут собраны воедино и напечатаны в сборниках. Так, Доде дал для перевода на русский язык большинство статей, из которых потом составится сборник «Тридцать лет в Париже» (1888). Таким образом, с августа по декабрь 1878 года русская публика могла прочитать следующие хроники, печатавшиеся под рубрикой «Записки литератора»: <sup>26</sup>

<sup>24</sup> Alphonse Daudet. A critical bibliography / Geoffrey E. Hare. Grant & Cutler Ltd. 1978. Research bibliographies and checklists. I, II. 1979.

<sup>25</sup> Речь идет о статье «Первая пьеса», опубликованной в № 976 от 15 (27) ноября 1878 г., и о статье «Актеры и актрисы», напечатанной в № 990 от 29 ноября (11 декабря) 1878 г. Не видя русского текста, мы не имели возможности отметить изменения, которые могли быть внесены в русский текст по сравнению с французским оригиналом. Что касается статьи «Актеры и актрисы», выскажем гипотезу, что ею является статья «Etude de comédiens», напечатанная в «Le Bien Public» 11 марта 1873 г. и включенная затем в сборник «Robert Helmont». Отметим также, что Доде напечатал резюме статьи Ф. Сарсе, озаглавленной «Комедианты и комедиантки» («Comédiens et comédiennes»), в номере «Journal Officiel de la République Française» от 13 января 1879 г. Более поздняя дата этой статьи (1879), по сравнению с той, что была напечатана в «Новом времени», склоняет нас к первой гипотезе; этот тип статьи вполне соотносится с теми текстами, которые Доде послал в «Новое время».

<sup>26</sup> Статьи, вошедшие в сборник «Trente ans de Paris»: «Приезд» (№ 857 от 19 (31) июля); «Первый фрак» (№ 871 от 2 (14) августа); «Анри Монье» (№ 885 от 16 (28) августа); «Цыгане» (№ 899 от 30 августа (11 сентября)); «Литературные салоны» (№ 913 от 13 (25) сентября); «Вильмессан и Фигаро» (№ 927 от 27 сентября (9 октября)); «Памфлетист» (№ 942 от 12 (24) октября); «Первая пьеса» (№ 976 от 15 (27) ноября); «История одного провала» (№ 1004 от 13 (25) декабря), напечатанная в рубрике «Письмо из Парижа». Заметим также, что появившаяся тогда же в рубрике «Записки литератора» статья «Ле-

«Приезд», «Первый фрак», «Анри Монье», «Конец шута и богемы Мюрже» (под заголовком «Цыгане»), «Литературные салоны», «Вильмессан», «Анри Рошфор» (под заголовком «Памфлетист»), «Первая пьеса» и, наконец, «Тамбурищик» (под заголовком «История одного провала»). В действительности Доде опубликовал в русском переводе все пьесы из сборника «Тридцать лет в Париже», за исключением одной — «Воробьиный остров (Встреча на берегу Сены)». Очерк «Первый фрак» был опубликован на страницах французской печати еще в 1859 и затем в 1862 годах, а спустя немного времени после публикации в «Новом времени» Доде еще раз напечатал эту статью на страницах газеты «Le Temps». Статья «Анри Рошфор» также была ранее напечатана во Франции. Тем не менее следует отметить, что некоторые статьи были либо напечатаны одновременно во Франции и в России (как, например, «Приезд» в августе 1878 и «Тургенев» — в ноябре 1883), либо, и это относится ко всем остальным статьям, они сначала печатались по-русски и французскому читателю стали известны лишь по сборникам. Заметим, что между французскими и русскими вариантами существуют небольшие отличия, если речь не идет о пояснениях, необходимых для русскоязычной публики.

За этот период Доде напечатал в России четыре статьи, не опубликованные во Франции и вошедшие в 1888 году в сборник «Souvenirs d'un homme de lettres» («Воспоминания литератора»). Речь идет о статьях 1878 года «Эмиль Оливье»<sup>27</sup> и «Леон Гамбетта» и о статьях «Чтение у Эдмона Гонкура» и «Нуну» — 1879 года. В текстах 1888 года встречается немало расхождений с русскими публикациями 1879 года, особенно это касается двух последних статей, напечатанных в рубрике «Парижские письма». Они снабжены предисловиями и добавлениями, призванными уточнить некоторые детали, которые могли быть неизвестны русскому читателю.

Альфонс Доде был также сотрудником газеты «Journal Officiel de la République Française», где он по понедельникам вел «Драматическое обозрение». Отсюда он в конце апреля 1878 года позаимствовал для русской газеты статью «„Семья Фуршамбо“ Э. Ожье» (она была напечатана в «Journal Officiel de la République Française» 15 апреля 1878 г.), в начале февраля 1879 года речь Викторьена Сарду при приеме его во Французскую Академию (в «Journal Officiel de la République Française» опубликована 3 июня 1878 г.), а некоторое время спустя, в начале февраля 1879 года, статью о постановке «Западни» Э. Золя в театре

---

он Гамбетта» (№ 962 от 1 (13) ноября) вошла не в сборник «Тридцать лет в Париже», а в другой сборник Доде: «Воспоминания литератора» («Souvenirs d'un homme de lettres»).

<sup>27</sup> На самом деле, Доде объединил два текста: «Анри Монье», который позднее будет включен в сборник 1888 г. «Тридцать лет в Париже», и «Эмиль Оливье», который войдет в сборник «Воспоминания литератора» того же года. Французский оригинал статьи, посланной в «Новое время», назывался «Два силуэта» («Deux silhouettes») и был напечатан 21 ноября 1878 г. в газете «Le Temps».

Амбигю<sup>28</sup> (*Journal Officiel de la République Française*. 27 января 1879 г.). Эти статьи, опубликованные почти одновременно во Франции и в России, очень сильно отличаются друг от друга многочисленными пояснениями, внесенными в русский перевод. Отметим, что в 1923 году они вошли в сборник А. Доде «Неизданные страницы драматической критики» («*Pages inédites de critique dramatique*»). Статья, посвященная Виктору Гюго, первоначально была опубликована в России в газете «Новое время», и Доде использовал ее содержание в статье, подписанной 1 марта 1880 года и посвященной пятидесятилетию постановки драмы Гюго «Эрнани».<sup>29</sup>

Читатели «Нового времени» открыли Доде-писателя благодаря публикации двух его повестей, позаимствованных из сборника «Робер Эльмон» (1874): «Звезды» и «Парижские нравы: обезьяна».<sup>30</sup> В анонимной заметке подчеркивалось, что имя писателя уже упоминалось в русской периодике, в то время как во Франции он едва был известен. При этом отдавалось должное стилистическим достоинствам повестей этого сборника, которые были названы «маленькими стихотворениями в прозе», и в особенности подчеркивались богатство и отточенность языка, лаконизм и взвешенность каждого слова. Русский читатель мог также познакомиться и с фрагментом романа «Мальш».<sup>31</sup> Наконец, роман Доде «Короли в изгнании» был напечатан одновременно во Франции (в газете «*Le Temps*» с июля по октябрь 1879 г.) и в России (под заглавием «Королева Фредерика») в «Новом времени», с августа по октябрь 1878 года.<sup>32</sup> Переход от публикаций хроник к большим прозаическим произведениям предвещал провансальскому поэту весьма благоприятный прием в России. Тем не менее сотрудничество Доде не стало длительным, оно закончилось в конце 1879 года при столь же невыясненных обстоятельствах, как и его начало. И все же последняя статья Доде появилась в том же «Новом времени» четыре года спустя: это был некролог Тургенева, написанный в 1883 году, который является единственным скромным свидетельством тройственных связей между Доде, Тургеневым и «Новым временем».

Но если мы почти ничего не знаем о роли, которую сыграл в этом сотрудничестве Тургенев, то, напротив, очевидно, что в этой истории Доде помог один французский литератор: речь идет о Поле Арене. Желая положить конец полемике по поводу того, кого называли «негром Доде», Мюрре Сакс напечатал неизданные письма Доде к Полло Аре-

<sup>28</sup> «Семья Фуршамбо» опубликована в «Новом времени» в рубрике «Письмо из Парижа» 12 (24) апреля 1878 г. (№ 762), «Прием во Французскую Академию» — там же, № 802 от 24 мая (5 июня) 1878 г., «Первое представление драмы „Западня“» — там же, № 1051 от 31 января (12 февраля) 1879 г.

<sup>29</sup> Статья «Виктор Гюго» была напечатана в «Новом времени» в № 1125 от 18 (30) апреля 1879 г. в рубрике «Письмо из Парижа».

<sup>30</sup> Они появились в «Новом времени» 23 марта (4 апреля) 1878 г. (№ 742).

<sup>31</sup> В № 967 от 6 (18) ноября 1878 г. была напечатана первая глава романа.

<sup>32</sup> № 1219—1299 от 22 июля (3 августа) по 10 (22) августа 1879 г.

ну.<sup>33</sup> Эти документы позволили М. Саксу определить, каким образом осуществлялось сотрудничество этих людей; Доде находил сюжет и писал статью, в то время как Поль Арен осуществлял редактуру вплоть до последней стадии.

Помимо того, что эти письма являются ценным материалом для изучения сотрудничества Доде и Арена, они интересуют нас постольку, поскольку одно из них достоверно свидетельствует о том, что статья «Леон Гамбетта» сначала готовилась Доде и Ареном для «Нового времени» и была опубликована во Франции лишь в 1888 году.

Среди текстов, появившихся в русской газете, некоторые — в частности, те, что не вошли в два упомянутых выше сборника, — особенно привлекли наше внимание: это три статьи, посвященные творчеству Эмиля Золя: статья «Эмиль Золя и его новый роман» (в которой шла речь о романе «Страница любви» (1878)), напечатанная в начале мая 1878 года; статья «Первое представление драмы „Западня“», появившаяся в январе 1879 года, и статья «По поводу Эмиля Золя», вышедшая в мае 1879 года. Отметим, что лишь одна из них — посвященная драме «Западня» — является переводом статьи, появившейся одновременно в «Journal Officiel» 27 января 1879 года; две другие остаются не опубликованными на французском языке.<sup>34</sup>

Первая статья, посвященная Золя, представляет нам встречу Доде — журналиста и друга автора «Ругон-Маккаров» — с Золя у издателя Шарпантье, занятым в это время надписыванием посвящений на своих книгах. Через несколько мгновений Золя начинает мечтательно вспоминать свой путь от скромного служащего книжной лавки до ставшего известным писателя. Исполненный благожелательности Доде продолжает биографическое повествование своего друга вплоть до появления только что вышедшего в свет романа «Страница любви», где «все сурово и потрясающе драматично», и, со своей стороны, с восхищением созерцает выкованный трудом Золя «плод его невероятной дерзости и воли».

Статья, озаглавленная «По поводу Эмиля Золя», посвящена по меньшей мере шумным журналистским выступлениям писателя и откликам, которые они породили в политическом мире и в прессе. В это время три статьи Золя в самом деле возбудили страсти: «Современные романисты»,<sup>35</sup> «Республика и литература»<sup>36</sup> и «Натурализм в театре».<sup>37</sup>

<sup>33</sup> *Sachs Murrey*. Alphonse Daudet and Paul Arène: some unpublished letters // *Romantic Review*. 1964. Lv. 1. Février. P. 30—37.

<sup>34</sup> Статья «Эмиль Золя и его новый роман „Страница любви“» была напечатана в № 774 от 26 апреля (8 мая) 1878 г. в разделе «Письмо из Парижа», «Первое представление драмы „Западня“» — в № 1051 от 31 января (12 февраля) 1879 г. в том же разделе, статья «По поводу Эмиля Золя» — в № 1139 от 2 (14) мая 1879 г., также в разделе «Письмо из Парижа».

<sup>35</sup> Статья «Современные романисты» появилась в сентябре 1878 г. в журнале «Вестник Европы». Французская печать набросилась на Золя после того, как «La Bibliothèque universelle et Revue Suisse» опубликовала краткое содержание статьи, в которой мощной атаке было подвергнуто творчество таких современных романистов, как Ж. Кларти, Ульбах, Терье, Шербюльез, Перре, Э. Абу. Чтобы ответить на критическую статью «Figaro»

Одна из самых жестоких атак против Золя была вызвана присуждением награды, которую должен был вручить ему тогдашний министр народного образования Аженор Барду. Доде воспользовался случаем, чтобы восстановить справедливость по отношению к задетому Золя, тем более что он сам был причастен к ходатайству перед министром Барду. Следует заметить, что в обеих статьях, в целом весьма благожелательных для Золя, сквозит и некоторое раздражение Доде, когда он касается отношения Золя к деньгам и его репутации «скандального писателя». Надо сказать, что к 1879 году личные отношения Золя и Доде охладели, в это время Доде все более и более сближается с Эдмоном де Гонкуром. Последний не отказывает себе в удовольствии подтрунить, задеть в своем «Дневнике» Золя, упрекая его в грубости и нгыбе. Доде подзадоривала и критика, противопоставлявшая поистине пантагрюэлевскую плодовитость Золя его собственным мукам творчества. И все же печатно оба писателя продолжали поддерживать друг друга, откликаться на произведения другого и плечом к плечу обороняться от критиков. На самом же деле Доде, как и Тургенев, более оказывал дружескую услугу, чем искренне восхищался писателем Золя. Отметим также, что и Золя опубликовал две статьи, посвященные творчеству Доде: одну в марте 1876 года, другую в марте 1878 года — в «Вестнике Европы». Кроме того, Доде была известна огромная популярность Золя у русской публики, и не только как автора романов, но и как хроникера «Вестника Европы», где он сотрудничал — при посредничестве и при помощи Тургенева — с 1875 года. Серьезным этапом в ухудшении отношений между Доде и Золя была публикация в 1879 году романа «Короли в изгнании» с посвящением Эдмону де Гонкуру, что ознаменовало все более и более явное сближение между обоими писателями. При появлении романа, 2 октября 1879 года, Поль Алексис обратился к Золя, спрашивая его, стоит ли откликнуться на этот роман в газете «La Réforme». Ответ Золя наглядно демонстрирует состояние его отношений с Доде: «Будьте очень любезны по отношению к Доде». <sup>38</sup> Открытой ссоры с Доде Золя не желал.

Наконец, отметим, что помимо двух не опубликованных на французском языке статей Доде о Золя, о которых речь шла выше, в «Новом времени» были напечатаны еще шесть текстов, остающиеся до сих пор не известными французскому читателю. <sup>39</sup>

---

от 15 декабря 1878 г., Золя напечатал полностью свою статью в номере той же газеты от 22 декабря. См. об этом примеч. к письму Тургенева к Флоберу от 7 января 1878 г. в кн.: Gustave Flaubert / Ivan Tourguéniév. Correspondance. P. 242—243.

<sup>36</sup> Статья появилась в апрельском номере журнала «Вестник Европы» за 1879 г. и в «Revue Bleue», в номере от 25 апреля того же года.

<sup>37</sup> Статья «Натурализм в театре» была опубликована в январском выпуске «Вестника Европы» за 1879 г. и в «Le Voltaire» 29 апреля 1879 г.

<sup>38</sup> Zola E. Correspondance. Т. 3. P. 400. Письмо от 6 ноября 1879 г.

<sup>39</sup> К ним относятся: «Эмиль Золя и его новый роман „Страница любви“», «По поводу Эмиля Золя», «Путешествие и приключения Секрестана» (*Н Вр.* 1878. 16 (28) мая.

Сотрудничество Доде в «Новом времени» интересно еще и с другой точки зрения — если сравнить его с сотрудничеством Золя в «Вестнике Европы». Оба писателя печатались в русской периодике практически одновременно: Золя — с 1875 по 1880 год, Доде — с 1878 по 1879. Оба вошли в сношения с редакторами периодических изданий при посредничестве Тургенева, хорошо знавшего о пристрастии русской публики к французской беллетристике. В то же время Тургенев позаботился о выборе подходящего органа, на который он ориентировал своих друзей. «Вестник Европы», возглавляемый М. М. Стасюлевичем, был либеральным журналом, ценившим идеи Золя. Сотрудничество же Доде Тургенев устроил в другом печатном органе, тоже петербургском, но принадлежавшем скорее к консервативному направлению. Что касается типа статей, которые оба писателя посылали в русские периодические издания, то их характер тоже весьма различен. Если большинство хроник, написанных Доде, шли под рубриками «Записки литератора» или «Парижские письма», что давало возможность их автору как бы путешествовать по Парижу, описывая свои встречи, рисуя парижские нравы в духе анекдота, то Золя предлагал литературные эссе, портреты современных французских писателей, где касался более общих тем, дававших ему возможность формулировать свою концепцию так называемого натурализма. Доде предстает как рассказчик, дающий картины, полные тонких наблюдений, превосходно описывающий особенности своих героев, посредством напевного ритма своего повествования оживляющий все, к чему он ни прикасается. Для Золя, напротив, данное ему за границей слово является лишь случаем, чтобы напечатать там статьи, которые на родине были бы подвергнуты осуждению, как, например, статья о Викторе Гюго, или опубликовать свои программные манифесты, возвещавшие о новой литературной школе.

Доде не создавал специальной корреспонденции для русской прессы, он не справлялся у Тургенева, — во всяком случае мы не располагаем подобными свидетельствами, — о том, что может понравиться русской публике,<sup>40</sup> но он предложил родине Тургенева хроники в духе своего собственного творчества.

---

№ 794), «Столетие Вольтера» (Там же. 1878. 14 (26) июня. № 822), «Праздество в Париже» (Там же. 1878. 28 июня (10 июля). № 836), «Актеры и актрисы» (Там же. 1878. 29 ноября (11 декабря). № 990), «В лоне правосудия» (1879. 3 (15) января. № 1023), «Светские люди» (Там же. 1879. 28 февраля (12 марта). № 1078). Все они опубликованы в рубрике «Письмо из Парижа». Статья «В лоне правосудия» не является точным переводом статьи «Dans les couloirs d'un juge d'instruction», опубликованной 22 июля 1872 г. в «l'Événement» и включенной в сборник «Робер Эльмон» в 1874 г. Тем не менее Доде, похоже, взял ее за образец при написании новой.

<sup>40</sup> Известно, что Золя действовал именно таким образом: Тургенев подсказывал ему сюжеты корреспонденций. См.: *Montreynaud Florence. Les relations de Zola avec Tourguéniev, documents inédits // Les Cahiers Naturalistes. N 52 (1978). P. 206—209.*